

*luce ab observatoribus cogniti sunt*¹⁶⁶. *Gradius* war kein normales lateinisches Adjektiv, sondern nur der Beiname des Mars, wie uns Vergil, Livius und andere klassische Autoren belehren. Richer dagegen gab dem Wort die Bedeutung von „herankommend“ oder „herbeieilend“, gestützt vermutlich auf den Kommentar des Servius zur Aeneis 3, 35: *Gradivumque patrem ... id est exilientem in proelia quod in bellantibus sit necesse est ... alii „gradivum“, quod gradum inferant qui pugnant; aut quod inpigre gradientur*¹⁶⁷, oder auf Isidor von Sevilla, der diese Erklärung verkürzend in seine Etymologien (8, 11, 52) übernommen hatte. Auch im Martianus-Capella-Kommentar des Remigius von Auxerre war eine ähnliche Mißdeutung zu lesen: *GRADIVUS id est Mars. Dicitur autem GRADIVUS vel quod gradatim eat in proelium, vel apo tu gradein, id est a vibratione hastae, sive GRADIVUS quasi kratos divus, id est potens deus, Γ in K mutata*¹⁶⁸.

In einem weiteren Fall hat Richer ein kleines Malheur dadurch vermieden, daß er sich rechtzeitig korrigierte. In einer Schlacht gegen die Normannen – so erzählt er – sei der fränkische Heerführer Robert vorgerückt *cum Aquitanis frontibus maforto signatis*¹⁶⁹. *maforte* (oder *mavors*) war ein ziemlich obskures Wort, mit dem man in der Spätantike einen kurzen Umhang um Hals und Schulter bezeichnete; vor allem Frauen scheinen ihn getragen zu haben¹⁷⁰. Richer dürfte die ausgefallene Vokabel im Aeneiskommentar des Servius¹⁷¹, in den Briefen des Hieronymus¹⁷² sowie in Isidors Etymologien (19, 25, 3 f.) gelesen und sich darunter zunächst wohl ein kriegerisches Abzeichen oder Bekleidungsstück vorgestellt haben – *maforte* / *mavors* lud ja

166) Richer I 8, ed. WAITZ (wie Anm. 3) S. 7.

167) ed. THILO/HAGEN (wie Anm. 50) 1, S. 342.

168) Cora E. LUTZ, *Remigii Autissiodorensis commentum in Martianum Capellam. Libri I-II* (1962) S. 72 (I 5. 19). Siehe ferner das *Carmen de elevatione S. Frodoberti primi abbatis Cellensis*, ed. *Analecta Bollandiana* 5 (1886) S. 63 Z. 24 ff.: *nam dum sol squamigerorum / Quos Februi medio conscendit calle gradivo / Intrasset partem quartam* usw.

169) Richer I 29, ed. WAITZ (wie Anm. 3) S. 21 Var. †.

170) ThLL 8, Sp. 49 f.

171) ed. THILO/HAGEN (wie Anm. 50) 1, S. 104 (zu Aen. 1, 282 *gentemque togatam*): *togas autem etiam feminas habuisse cycladum et recini usus ostendit. recinus autem dicitur ab eo, quod post tergum reicitur, quod vulgo maforte dicunt.*

172) Hieronymus, ep. 22, 13, ed. Jérôme LABOURT 1 (1949) S. 123: *per umeros maforte uolians*; dazu S. 165 f. Vgl. auch Ambrosius, *De virginibus*, MIGNE PL 16, 206 C.